

Encuentro de Poesía y Pintura

Palabra y Color: Nostalgias sin Retorno

Obras poéticas y pictóricas
de artistas
Italo - Chilenos

29 de Octubre al 19 de Diciembre 2008
Istituto Italiano di Cultura

Triana 843, Providencia, Metro estación Salvador

Horario de atención:

Lunes a jueves de 9:00 a 17:30

Viernes de 9:00 a 13:00 hrs.



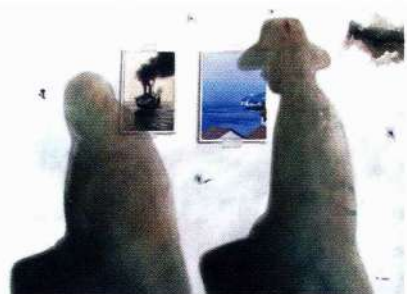
Emigrare

Chi emigra é piú ricco perché vive due culture, ma é profondamente piú triste perché ne piange sempre una.

La terra, i mari, le sponde, l'infanzia, le fotografie, gli addii, la tristezza, la solitudine, la lingua, le voci, il silenzio, l'incomprensione, gli affetti, la famiglia, le finestre, i confini, la morte, i morti, gli odori, il sole, la libertà o l'esilio? Essere stati adottati da un'altra cultura ma rimpiangere eternamente la propria, é il doloroso destino di chi varca le soglie della terra natale per non tornare piú. La poesia é l'arte che ha fatto fiorire l'immagine pittorica e le note musicali di questa mostra artistica. I versi dei poeti hanno ispirato i pittori, i musicisti ed i cantanti nel loro omaggio all'emigrazione.

L'Associazione Scrittori Italo-Cileni ha organizzato l'esposizione "Parola e Colore: nostalgia senza ritorno" di poesie, dipinti e musica, grazie all'appoggio dell'Istituto di Cultura Italiana di Santiago e del suo Direttore, dottor Enzo Coniglio.

Nadia Arnoldi



Robinson Di Avello
REMINISCENCIA

Óleo sobre tela 2008

Gianni Migliano
REMENBRANZAS

Quién te habita ahora y te recrea
quién acoges entre tus paredes
blancas
olorosas a cal
oh, mi casa de balcón entreabier-
to
hacia el mundo de mi pequeño
pueblo

Casa, casita mia, dulce hogar,
cuna de mis ancestros,
nido de amor
donde en el calor del seno mater-
nal
crió feliz la carne
y hombre se hizo el muchacho.

Aquel muchacho que yo fui, ahora
cargado de años,
que vagando va por tierras de al-
tamar,
que vive solo en una casa triste
y sin sol, que ni siquiera es suya ;
que no es como aquella
bella y acogedora
casa de su país
de la cual era señor,
que un día dejó y no vio nunca
más.

Ah, si pudiera volver un día
entre tus muros, antes de morir,
casita blanca de balcón entrabier-
to
hacia mi pequeño mundo y al ce-
menterio.



Flavia Rebori
LA MIA MALINCONIA É LA
TUA MALINCONIA
Collage digital 2008



Felipe Drago
TIERRA PADANA
Mixtas sobre tela 2008



Maritza Gaioli
TRAS EL DÍA DEL ADIÓS
Óleo sobre tela 2008

Raúl Zurita
ANNA CANESSA ROMPE A
LLORAR FRENTE A SU HIJO

¿Todo el amor? Te fuiste no más y vino
el aguacero. Lluvia del amor que
tuvimos per te
figlio, hijo mío. Dove sei stato?
¿Dónde? ¿Dónde?
Bimbo mío te arrancabas porque
querías ver de
nuevo a tu padre que tan joven
se me fue, río de
mis estrellas, como tú ahora te
has marchado, fli
fli, figlio mío. Volviste tras padre
comido y llegó
el aguacero. Lluvia y lloro del
amor mío que se me
ha ido. Yo no te quería pero te
quise. Cuando
llegamos de Génova io non ho
trovato parole piú
belle per dirti figlio mío, hijo mío.
Mira ahora las
lenguas muertas. Porque qué
poco me parecen las
palabras que te digo en muerto
como todo lo oral
y lo escrito. Y ahora qué lejanas
me parecen las
cosas, las palabras íberas, toscanas
e idiomas.
Con metal le digo a usted que
escribe tras estas
letritas y vea el torrente de mis es-
trellas que
cayó en noche, duelo y amor.
¿Todo el amor? Todo
Todo...figliolino mío. Todo el
amor. ¡Es tú! ¡Es tú!

Enrique Volpe
TIERRA PADANA
(Fragmento)

(...)
Ahora sé que existe una medida
de muerte en cada sueño,
y camino ciegamente dentro de
mi propia sangre
por breves instantes vuelvo a ser el
niño
que se extasiaba de espanto con-
templando su imagen
reflejada en los vidrios polvorien-
tos de una ventana cerrada.
Siempre renace una primavera de
cándidos sueños infantiles
en los huertos y prados de la llanu-
ra padana;
como el vacío perfume de una gi-
gantesca amapola de luto,
fecundada por el ardiente polen
del silencio.
¿Dónde aquel ronco sonido del
cuerno de caza, llamando los
perros
que olfateaban la piedra donde
dormía su largo sueño la sierpe,
en los bosquecillo de avellanos de
la dulce colina de Cavagliá?
(...)
Todo ha desaparecido y todo
vuelve; despiadada hoguera
de borrosas fotografías donde el
ayer se transforma en un sendero
de horas inexplorables. Los viejos
días son hojas secas que caen
del árbol de greda de la meta-
morfosis y nosotros
ya no somos los mismos; sólo
somos rostros sin forma
que se reflejan en el espejo mons-
truoso de las máscaras ocasiona-
les.
(...)

Maritza Gaioli
DESPOJOS

Quedará una llovizna
impregnando mi rostro

Frío
calando los sueños

En mis manos
flores secas
Convertida en piedra
la gente

No habrá fuerza
para abrir ventanas

Formarán una hilera
las soledades entumecidas
Para ser parte del cortejo
tras el día del adiós.



Paula Veas
NOSTALGIA

Óleo sobre tela 2008



Carolina Henríquez
PARA NO MORIR

Óleo sobre tela



Michelle Piaggio
ODISEA

Mixtas sobre tela 2008

Juan Antonio Massone
DESDE EL OTRO MAR
(Fragmento)

¿Podría decirse que el silencio es una voz
o ha sido presentimiento el aroma de la brisa,
esa paz de las horas cuando el rumor
alza un idioma sin fosa de por medio?

Hay en la voz un origen de verdes orillas
y calles algo estrechas en donde la mirada
soñó navegante designio para vivir-se más lejos.
Hubiste de estampar el adiós en un acento por dentro
y llevarte por mar el juvenil recuerdo de los tuyos. Quizás por eso en mis noches perdura un gesto extraño,
como un partir llegando en esa hora cuando ya nada
perturba a los muertos que descansan de sus nombres.

(...)

Bienvenido el adiós a los muelles de Génova,
adiós cuando llovieron soledades tristes
y también a la madrugada que albea tu silencio.
Es hora de acercarme a la partida.
Ya otras orillas esperan el encuentro;
empiezas a escuchar un poco más mi sombra.

Anna María Barbera
PARA NO MORIR

El tiempo se deshoja en el óxido de los recuerdos
y aparece el negro mar de la angustia
lleva en sus olas desolados emigrantes
ángeles de muerte velan sus ojos
y el viento muerde sus huesos con sabor amargo de sal.

Italia canta tu desventura
son tus hijos.

Las solitarias casas abandonan el tiempo
Y la infancia herida en el cementerio de la primavera.
Los pensamientos despliegan interrogantes al alma
como destellos de senderos quemados
y ocasos de astros en el mar.

Italia, canta tu desventura
son tus hijos.

Prisioneros de errantes espejos
sofocan los gritos con sus manos y asombrados de existir
se abandonan agazapados al borde
de invisibles muros
traspasados por el desgarró del dolor.

Llora, Italia, tu desventura
son tus hijos
que se van lejos para no morir.

Humberto Silva Morelli
DESPLAZADO
(Fragmento)

Hoy...
acabo de llegar a esta tierra...
pero aún no estoy.

Vida perra.
Solo soy...
sólo llegan recuerdos que pegan y hieren.
Llegan duelen...
y se van.
Pero están escondidos,
sumergidos,
encogidos.

Están
y se van.

Solo soy exiliado...
expulsado...
rechazado...
desechado...
desplazado.

Eso soy
y aquí estoy.

(...)

Pero aún soy.
Aún estoy
y recién acabo de llegar



Santiago Perez
INMIGRANTES

Óleo sobre tela



Inés Lazzaro
TORSO VIVO

Mixtas sobre tela



Cecilia Casanova
A MI HIJO ENRIQUE

Óleo sobre tela



Arianna Rosso
MUDA (O EL GRITO)

Óleo sobre tela

Margarita Moletto
INMIGRANTES

No será tu tierra
la que te vió nacer
aunque de ella
llevés contigo.
No será tu tierra
la que te margina
exilia y olvida
sino la que abre los
brazos
finalmente cierra tus
ojos
Tal vez la tierra de nues-
tros ancestros
esa que habla en
sueños
y que tan temprano se
adentra en el alma
con una canción de
cuna.
Porque más allá de
paisajes
costumbres y banderas
somos camino y toda la
tierra
es tierra para el hombre
cuando la libertad se
vuelve alas.

Ennio Moltedo
ME HAN ROBADO

Me han robado, me están
dejando nada más que la
cáscara. Ése es el proble-
ma. Me cambiaron los
azules y todo el orden de
las olas. No he vuelto a
caminar con el mismo
paso. Yo mismo no me re-
conozco en los espejos. Y
hay música hasta el fondo
de los tarros.

Cambian las formas y te
extrañas del movimiento
de tus dedos, de los viajes
de tu cuerpo. Ya no escu-
chas. Las orejas son estruc-
turas sin sentido. Los ojos
van detrás de telas, carte-
les, objetos pintados y te
detienes a descifrarlos y
ella, ella se renueva a
cada instante y la ves
sacar la lengua entre los
puntos de la gran fotogra-
fía.

Cecilia Casanova
A MI HIJO ENRIQUE

Si quieres probar
mi tristeza
unta un dedo
en mi corazón.

A MIO FIGLIO ENRICO

Se vuoi assaggiare
la mia tristezza
intingi un dito
nel mio cuore.

Renzo Rosso
TU VOZ TU TIERRA

(A toda mujer que
como Gabriela,
por exilio u otra necesi-
dad, haya debido
vivir o permanezca aún
fuera de su tierra)

I

Fuiste hasta la frontera
donde otro idioma es
habla,
al pronunciar tu nombre,
te hiciste forastera.

Quedaste en el sendero
y nadie en ti repara,
al omitir tu voz..:

¡Te hiciste forastera!

II

Mi alma en su sólo límite
deslindes desconoce,
no espera ya llamadas
ni postrer acogida;

nunca asoma hasta
dónde,
por no saber su lengua,
ignoran la simpleza.

¡Mi madre me nombraba!

Emigrar

Quien emigra es más rico porque vive dos culturas, pero es profundamente más triste porque añora siempre una.

La tierra, los mares, las orillas, la infancia, los adioses, la tristeza, la soledad, la lengua, las voces, el silencio, la incompreensión, los afectos, la familia, las ventanas, las fronteras, la muerte, los muertos, los olores, el sol, la libertad o el exilio?

Haber sido adoptados por otra cultura, pero extrañar siempre la propia, es el doloroso destino de quien cruza el umbral de su tierra natal para no retornar más.

La poesía es el arte que hizo florecer la imagen pictórica y las notas musicales de esta muestra artística. Los versos de los poetas han inspirado a pintores, músicos y cantantes en su homenaje a la emigración.

La Asociación de Escritores Italo-Chilenos y el Istituto Italiano di Cultura han organizado la exposición "Palabra y Color: Nostalgias sin retorno" de poesía, pintura y música.

La Asociación de Escritores Italo-Chilenos agradece el apoyo del Istituto Italiano di Cultura y de su Ex Director Enzo Coniglio.

Patrocina y auspicia: Istituto Italiano di Cultura

Convocatoria: Asociación de Escritores Italo Chilenos

Agradecimientos a:

Gloria Bianchi

Compositora y cantante

Colaboradores:

Nadia Arnoldi

Traducción

Arianna Rosso

Coordinación general y diseño gráfico.